

# ITALIANO

4º AÑO (ES)



# ÍNDICE

Italiano y su enseñanza en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria .....	45
Mapa curricular .....	46
Carga horaria .....	47
Objetivos de enseñanza .....	47
Objetivos de aprendizaje .....	47
Contenidos .....	48
Orientaciones didácticas .....	50
Tipos de actividades .....	51
Tipología textual, materiales .....	52
Aprendizaje aicle enfocado a procesos y tareas .....	52
Ejemplos de actividades AICLE .....	52
Materias implicadas: Salud y Adolescencia-Italiano .....	52
Orientaciones para la evaluación .....	56
Ejemplo de evaluación .....	56
El tratamiento del error .....	58
Bibliografía .....	59
Gramáticas .....	61
Diccionarios .....	61
Recursos en Internet .....	62
Instituciones .....	62
Aprendizaje cooperativo .....	62
aicle .....	62
Italiano on line .....	62
Material didáctico para Italiano LS .....	62
Didáctica .....	62
Literatura .....	63
Portales de lengua italiana .....	63
Diccionarios on line .....	63
Prensa .....	63

# ITALIANO Y SU ENSEÑANZA EN EL CICLO SUPERIOR DE LA ESCUELA SECUNDARIA

La enseñanza y el aprendizaje de la lengua italiana en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria Común con orientación en Lenguas Extranjeras encuentra una vasta y variada justificación que va desde aspectos de índole filológico-histórica hasta consideraciones instrumentales y prácticas, sin dejar de lado concepciones antropológicas sobre la conformación de la cultura argentina como también aspectos familiares y afectivos esenciales para la transmisión de valores en la formación del adolescente.

El idioma italiano constituye una de las grandes lenguas occidentales transmisoras de cultura ya que comparte con el español su raíz latina (junto con el francés y el portugués, las otras dos lenguas extranjeras presentes, aparte del inglés). El estudio de la lengua italiana ayuda a comprender el funcionamiento de la lengua nacional así como aporta estímulos para el conocimiento etimológico.

En el último siglo la población italiana emigró masivamente; aportó su laboriosidad y sus saberes a los países de destino. La Argentina un caso emblemático es una nación que presenta muchas afinidades con Italia. La población argentina es el resultado de la integración de culturas, entre las distintas generaciones. Cabe destacar que la cultura italiana modalizó culturalmente varios de los aspectos culturales del país (desde la gastronomía hasta la lengua; desde la moda hasta las ciencias, desde el diseño industrial hasta el deporte, desde la música lírica hasta los electrodomésticos). En muchos aspectos, ni los argentinos ni los italianos son conscientes de esa integración de culturas. A partir de una formación lingüística intercultural se puede contribuir a la construcción de la propia identidad cultural.

En la provincia de Buenos Aires, se encuentran un número considerable de organizaciones de la sociedad civil que tienen su origen itálico, por ejemplo, las sedes Dante Alighieri. Actualmente Italia es el país con mayor número de sitios considerados patrimonio cultural de la humanidad.<sup>1</sup>

Numerosos artistas plásticos, músicos, pedagogos, técnicos y científicos argentinos de gran talento se han formado en ese país. La industria italiana es –en gran parte– un referente para la industria local. Por otro lado, se puede recuperar la música popular italiana –que en un momento tuvo reconocimiento en la juventud–, así como el canto lírico es un pilar indiscutido de la cultura musical universal.

El turismo en Italia es un sector dinámico que atrae visitantes de todo el mundo. Así como muchos argentinos aspiran a conocer o a volver a visitar Italia, actualmente numerosos turistas italianos visitan la Argentina.

Además existe una relación comercial importante entre la Argentina e Italia. Tales relaciones son vehiculizadas a partir de uno o ambos idiomas y sería deseable poder formar personal en el ramo de la traducción y la interpretación castellano-italiano. Se necesitan más maestros y pro-

<sup>1</sup> Esta información fue extraída del sitio en Internet de Commissione Italiana per l' Unesco [<http://www.unesco.it/cni/index.php/cultura/patrimonio-mondiale>, sitio consultado en febrero de 2010].

fesores titulados y la formación previa en una escuela especializada es un interesante aporte para la profesionalización lingüística.

El Estado italiano demostró siempre un gran interés en mantener los lazos culturales con la República Argentina, otorgando becas de estudio, subvencionando cátedras, sosteniendo proyectos educativos, etcétera.

En otro orden, los estudiantes que aprenden una lengua extranjera desarrollan competencias cognitivas más amplias que aquellos que no lo hacen. Además, el estudio de una lengua extranjera amplía el conocimiento de la lengua materna, la comprensión oral y la memoria. Conocer y poner en funcionamiento otros códigos lingüísticos contribuye a desarrollar un pensamiento flexible y una estructura mental diversificada, así como una mejor reorganización auditiva del material verbal.

En definitiva, el conocimiento de las lenguas extranjeras desempeña una función capital en la formación del sujeto: permite el reconocimiento de culturas, ayuda a comprender mejor al otro y a aceptar la diversidad de puntos de vista, brindando una cosmovisión diferente.

## MAPA CURRICULAR

En el presente mapa curricular de italiano cuarto año los contenidos, las funciones comunicativas y los ámbitos de pertinencia socio e interculturales fueron organizados en tres grandes ejes. Por un lado se hallarán especificadas las funciones comunicativas involucradas, expresadas mediante acciones, por ejemplo: "saludar". Se ha preferido este formato –que tiene amplia aceptación por parte de la comunidad educativa– en lugar de la enunciación de actos de habla por el hecho de ser más sintético y por tratarse, además, de acciones que representan a su vez micro-objetivos procedimentales. A continuación, se propondrán los contenidos lingüísticos que responden a la homónima competencia y separados en aquellos que involucran la competencia gramatical, lexical y fonológica. Tales contenidos específicos se encuentran en línea con otros diseños curriculares de italiano como lengua extranjera para el nivel de principiantes. Por último, se encontrarán los aspectos socioculturales involucrados así como las posibles propuestas de reflexión intercultural. No deberá extrañar, por lo tanto, que se repitan conceptos enunciados como campo semántico (por ejemplo, "el trabajo" en la competencia lexical) y como área de interés en la formación del estudiante (por ejemplo, el mundo del trabajo) entre los aspectos socioculturales.

Materia	Italiano			
Año	4º			
Funciones Comunicativas	Contenidos lingüísticos			Aspectos socioculturales  Reflexión intercultural
	Competencia gramatical	Competencia lexical	Competencia fonológica	

## CARGA HORARIA

La materia Italiano I corresponde al 4º año de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras. Su carga horaria es de 72 horas totales; si se implementa como materia anual su frecuencia será de dos horas semanales.

## OBJETIVOS DE ENSEÑANZA

- Favorecer la empatía en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- Facilitar la comunicación interpersonal.
- Promover la competencia intercultural.
- Favorecer las situaciones de comunicación real.
- Proponer tareas motivadoras y autónomas, que tengan un desarrollo propio más allá de la enunciación del docente.
- Proporcionar elementos para lograr que el estudiante obtenga autonomía en el proceso de aprendizaje.
- Brindar los medios para una adecuada expresión verbal en la lengua materna y una adecuada expresión verbal en la lengua extranjera (relativa al nivel).
- Incentivar la investigación en temas relacionados con la materia estudiada y la transferencia de habilidades para enfrentar otras situaciones de aprendizaje.
- Proporcionar medios para un mejor desempeño en la vida del trabajo, de los estudios superiores y la formación ciudadana.

## OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Comprender textos simples orales y escritos de contenido concreto y de limitada complejidad gramatical.
- Mantener conversaciones simples referidas a situaciones cotidianas en donde expresen sus puntos de vista.
- Generar instancias de apropiación de ciertos criterios de pronunciación para comunicar situaciones y/o hechos.
- Redactar textos simples sobre situaciones concretas.
- Utilizar en forma oral y escrita el vocabulario especificado para el año.
- Participar y comprometerse con la interacción grupal y las prácticas comunicativas que propician el uso del lenguaje en contexto y la reflexión sobre el proceso de aprendizaje.
- Sentir curiosidad y respeto por la alteridad analizando presupuestos culturales de la sociedad de pertenencia y aquellos de la sociedad cuya lengua se aprende.

# CONTENIDOS

Italiano I		Contenidos lingüísticos			Aspectos socioculturales
Funciones Comunicativas	Competencia gramatical		Competencia léxica	Competencia fonológica	Reflexión intercultural
	<p>Saludar.</p> <p>Presentarse.</p> <p>Agradecer y disculparse.</p> <p>Invitar; aceptar/no aceptar una invitación.</p> <p>Describir cosas y personas de manera simple.</p> <p>Expresar gustos, y preferencias, agrado/desagrado.</p> <p>Expresar idea de posesión.</p> <p>Hablar del tiempo.</p> <p>Pedir permiso.</p>	<p>Pronomi personali soggetto.</p> <p>Articoli determinativi.</p> <p>Nomi maschili e femminili.</p> <p>Aggettivi</p> <p>Formazione del plurale</p> <p>di articoli, nomi e aggettivi</p> <p>Articoli indeterminativi</p> <p>Formazione del plurale degli articoli indeterminativi</p> <p>Pronomi complemento oggetto e complemento di termine (competenza passiva.)</p> <p>Possessivi al singolare e plurale; possessivi con nomi di parentela</p> <p>Interrogativi: che/che cosa/cosa?, dove, quando, come, perché, quale/quali.</p>	<p>Nombres propios.</p> <p>Comidas y bebidas.</p> <p>Algunos ingredientes.</p> <p>La hora.</p> <p>Algunos países y nacionalidades.</p> <p>Números.</p> <p>Medios de transporte de corta distancia.</p> <p>El tiempo, el clima.</p> <p>Las estaciones del año.</p> <p>Los meses, los días de la semana.</p> <p>El trabajo: profesiones y oficios.</p> <p>El cuerpo.</p> <p>La casa y sus partes.</p> <p>Muebles y objetos de la casa.</p> <p>La ciudad, direcciones.</p>	<p>En general: los fonemas del italiano.</p> <p>Diferencias entre la pronunciación consonántica del italiano respecto del castellano de variante argentina.</p> <p>En particular: diferencias entre b y v.</p> <p>Diferencias entre s y z sonoras y s y z sordas.</p> <p>Diferencias entre "e" abierta y "e" cerrada.</p> <p>Aspectos suprasegmentales: curva interrogativa.</p>	<p>La vida personal, familiar y social.</p> <p>Diferencias de uso entre Tu y Lei (formas de cortesía).</p> <p>Formas de trasladarse en la ciudad: medios de transporte.</p> <p>La comidas (preferencias, usos y costumbres).</p> <p>La pizza.</p> <p>El café en Italia: usos y costumbres.</p> <p>Nociones de geografía física y humana italiana en perspectiva comparativa con la geografía física y humana argentina y bonaerense en particular.</p>

<p>Proponer, aceptar/no aceptar una propuesta.</p> <p>Dar y pedir informaciones simples.</p> <p>Dar y pedir opiniones.</p> <p>Dar y pedir indicaciones.</p> <p>Ubicar en el espacio.</p> <p>Ubicar secuencialmente en el tiempo.</p> <p>Relatar brevemente una experiencia personal</p> <p>Expresar ideas en pasado.</p>	<p>La forma negativa No/Non.</p> <p>Verbi: presente indicativo dei verbi regolari delle tre coniugazioni e incoattivi.</p> <p>Verbo esserci (c'è, ci sono).</p> <p>Verbo piacere (mi piace, mi piacciono).</p> <p>I numeri cardinali (fino al cento) e numeri ordinali (fino al ventesimo).</p> <p>Verbi irregolari di uso quotidiano.</p> <p>Il verbo stare con gerundio</p> <p>Il passato prossimo dei verbi regolari</p> <p>Uso degli ausiliari essere e avere.</p> <p>Il passato prossimo dei verbi irregolari di uso frequente.</p> <p>Preposizioni semplici e articolate.</p> <p>Localizzatori (qui, lì, qua, là...) e marcatori temporali (adesso, allora...).</p> <p>Imperativo</p> <p>tu/voi affermativo e negativo.</p>	<p>El país; regiones, provincias.</p> <p>La familia, los parientes.</p> <p>Las relaciones sociales.</p> <p>Estados de ánimo, estados de salud, sensaciones básicas.</p> <p>Animales domésticos.</p>	<p>El tiempo libre (Internet, videojuegos, deportes, hobbies, televisión, cine, salidas varias).</p> <p>El mundo de la escuela (social e institucional) y los estudios.</p> <p>El ámbito de la casa.</p> <p>Hábitos y preferencias.</p> <p>Educación ciudadana: el servicio social.</p> <p>Los sentimientos (amor y amistad).</p> <p>El mundo del trabajo (oficios, empleos y profesiones).</p> <p>Los locales comerciales (formas de comprar, preferencias, horarios).</p> <p>Las fiestas.</p> <p>Las últimas vacaciones.</p>
--	---	---	--

## ORIENTACIONES DIDÁCTICAS

Aprender una lengua implica un proceso complejo formado por innumerables aprendizajes. Por esto se desplegarán estrategias y técnicas en función de objetivos y tareas. Así, una técnica de tipo comportamental dirigida a la obtención de un patrón de respuesta frente a un estímulo, puede ser útil en la medida en que tenga por objetivo (para esa tarea determinada) la obtención de tal patrón de respuesta. Por ejemplo, el uso circunstancial de una estrategia de ese tipo no debe interpretarse como una actitud a favor de una enseñanza conductista de la lengua. Se podría apuntar a la incorporación de una nueva desinencia verbal mediante la repetición de la estructura o de la aplicación de la tabla de la conjugación respectiva en un determinado ejercicio gramatical.

Desde el enfoque lexical, se podría estimular la incorporación de glosarios o el desarrollo de un determinado campo semántico, pero ello no dejaría de ser una actividad excepcional porque el proceso de aprendizaje de una lengua no se reduce a la incorporación de palabras. El vocablo nuevo será siempre reconocido en un contexto de uso y se favorecerá su reutilización en contexto similar así como el campo semántico se desarrollará el proceder por asociación.

Los diferentes enfoques y métodos mayormente reconocidos (directo, gramatical-traductivo, estructural, comunicativo, cognitivo, nocional-funcional, situacional, lexical, natural, sugesto-pédico, de respuesta física total, aplicado al trabajo, silencioso, multilingüe, etc.) privilegiaron ciertas estrategias y técnicas de enseñanza sobre otras. Aquí se propone un uso equilibrado, variado, contextualizado de estrategias y técnicas en función de tareas y objetivos. El hecho de proponer eventualmente un trabajo de traducción, por un ejemplo, no significará que se adhiera a un enfoque tradicional traductivo. Se espera que un profesor de lengua extranjera posea una sólida formación metodológica. En el ámbito de la escuela secundaria el docente deberá practicar un adecuado eclecticismo que le permitirá diseñar pragmáticamente su accionar didáctico.

El docente deberá perseguir un estilo de enseñanza lo suficientemente elástico para no condicionar el desarrollo de la tarea, en el sentido de que un *esquema* previo –por ejemplo, el plan de clase– no debería representar un modo de accionar fosilizado.

Al adherir, en este punto, al enfoque humanístico-afectivo que caracteriza la metodología de enseñanza del italiano en los últimos tiempos, se sostiene que el estudiante aprende cuando su aprendizaje es placentero. Naturalmente el sentido del deber y de la responsabilidad son valores a los que se debe apuntar, en todo momento, y no obstante reconocer que la sensación del deber cumplido es, en general, placentera.

Así se intenta promover situaciones de enseñanza que permitan a los estudiantes apropiarse de herramientas que le permitan insertarse en el mundo laboral y/o en el de la formación profesional (para que logre desarrollar en el futuro una labor fecunda como actor social) motivándolo y capacitándolo con saberes específicos que podrá usar para sí y en beneficio de la comunidad.



## TIPOS DE ACTIVIDADES

Dado que la propuesta del presente diseño curricular hace hincapié en el *hacer*, se dará relevancia a las actividades propuestas para el aprendizaje. En este sentido, el docente de lengua extranjera despliega estrategias y técnicas, propias de su formación y experiencia.

Las técnicas son procedimientos operativos, actividades, modos de hacer ejercicio de la lengua y de usarla. Mediante las técnicas, las indicaciones metodológicas se convierten en *actos de didaxis*. Ellas se asocian íntimamente con la impostación teórica que les dio fundamento y, por lo tanto, vehiculizan una toma de posición respecto del enfoque teórico del proceso de enseñanza-aprendizaje adoptado. Las técnicas, entonces, se revelarán más o menos eficaces para alcanzar un objetivo y más o menos coherentes con las premisas del enfoque y de la teoría del aprendizaje lingüístico en cuyo ámbito son utilizadas.<sup>2</sup> Poseen características propias; tienen que ver con algunos procesos cognitivos y lingüísticos más que con otros e implican un cierto modo de administrar el accionar didáctico. Pueden dar mayor o menor autonomía al sujeto que aprende. Las técnicas se pueden clasificar según diferentes criterios. Uno de ellos se basa en la diferenciación de las cuatro habilidades básicas (escuchar, hablar, leer, escribir, o sus posibles combinaciones).

A continuación enumeramos –sin pretensión de exhaustividad– técnicas didácticas utilizadas en la enseñanza de lenguas extranjeras y, generalmente, adoptadas con frecuencia por los docentes: pregunta (más o menos abierta); *cloze*,<sup>3</sup> unión; inclusión; exclusión; explicitación; selección múltiple; tabla de información; transcodificación;<sup>4</sup> verdadero-falso; caza al error; sinónimos y antónimos; hiperónimos e hipónimos; paráfrasis; perífrasis; resumen; *roleplay*,<sup>5</sup> secuenciación; dictado; transcripción; composición; transformación; traducción. El docente analizará la pertinencia de las técnicas enumeradas así como su desarrollo áulico de acuerdo con la aceptación de los alumnos y al tiempo que se le dedique.

<sup>2</sup> Para una reseña de las técnicas y estrategias mayormente utilizadas en italiano como lengua extranjera se puede consultar consultar: Balboni, P., *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue straniere, lingue classiche*. Torino, UTET Librería, 2007.

<sup>3</sup> Existen varias modalidades de *cloze*. En sentido estricto, consiste en la eliminación de una palabra cada siete (sin importar la categoría gramatical de la que se trate) así se obtienen espacios a ser completados por el alumno. El *cloze* admite variantes como, por ejemplo, completar con palabras de una lista o bien con palabras ofrecidas en selección múltiple para cada espacio a ser completado.

<sup>4</sup> La transcodificación consiste en pasar de un tipo de lenguaje a otro. Así podríamos proponer la construcción de un texto a partir de una figura y viceversa.

<sup>5</sup> Esta técnica tiene numerosas variantes más o menos cerradas: desde la repetición de los enunciados de un diálogo aprendido asumiendo el rol de uno de los personajes, hasta la dramatización abierta a partir de una situación que recrea otra ya presentada.

## TIPOLOGÍA TEXTUAL, MATERIALES

Se favorecerá el uso de material auténtico de manera tal de proveer estímulos para la *vivencialidad* de los aprendizajes. El uso de lengua extranjera en el ámbito escolar es forzosamente un artificio. Sin embargo (con la estimulación adecuada, la pertinente elicitación, los medios lingüísticos a ser incorporados gradualmente como área de desarrollo proximal) el estímulo que el material auténtico representa es insustituible para favorecer la situación comunicativa.

A continuación se ofrece una lista –ni exhaustiva y excluyente– de textos a utilizar: historietas; e-mails; blogs; narraciones breves; tarjetas postales; notas; cartas; recetas; menús; eslóganes publicitarios; noticias breves; pasajes y boletos; tiques de compra; fichas personales; el cv; mapas; planos; billetes y monedas; cortos publicitarios; carteles comerciales; dibujos creativos; fotografías; carteleras; tablas informativas; emoticonos; la guía telefónica; el diario personal; el cuento y la fábula; la canción; la poesía; el refrán; la grabación de contestador automático; reproducciones de arte; diarios y revistas.

## APRENDIZAJE AICLE ENFOCADO A PROCESOS Y TAREAS

La metodología Content and Language Integrated Learning (CLIL) o Aprendizaje Integrado del Contenido y la Lengua Extranjera (AICLE) permite que los estudiantes aprovechen el tiempo que dedican al aprendizaje de un contenido curricular para aprender simultáneamente una lengua extranjera. En algunos sistemas educativos se realiza por áreas de materias afines en realidades multilingües. En general, la elección se mueve entre tres grupos de asignaturas: las de Humanidades y Ciencias Sociales (Historia, Geografía, Sociedad), las de las Ciencias Naturales (Matemática, Física, Biología) y las creativas (Arte, Gimnasia, Música). El modo de implementación de la iniciativa es muy variado. En muchos casos, depende del uso de las llamadas nuevas tecnologías, por ejemplo, como la videoconferencia mediante la cual un profesor de una escuela extranjera presenta uno o más temas de contenido curricular. En este caso particular, no se debe suponer que los docentes de áreas como las mencionadas puedan o deseen exponer en lengua extranjera. En cambio, se debe estimular la utilización del italiano en la realización de tareas concretas que encuentren cabida dentro de contenidos y objetivos de otras materias del nivel.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES AICLE

Se considera oportuno realizar propuestas de trabajo interdisciplinar: actividades integradas en italiano como lengua vehicular. A continuación, se presenta un ejemplo de proyecto para cuarto año de la escuela secundaria.

### **Materias implicadas: Salud y Adolescencia-Italiano**

#### **Nombre del proyecto: "Mangiare sano"**

Esta actividad tendrá las características de aprendizaje integrado puesto que plantea una relación directa entre la materia Italiano (por el código lingüístico que vehiculiza el mensaje) y Salud y

Adolescencia (en lo que respecta a contenidos y objetivos propios de dicha materia). Por otra parte, dada la densidad léxica de campos semánticos específicos (por ejemplo, alimentos), la actividad podría encararse en algún tramo de la actividad como enseñanza de una *lengua especial* o *sectorial* cuya didáctica presenta características propias.<sup>6</sup>

<b>Objetivos</b>	<b>Salud y Adolescencia</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Problematizar la importancia de la alimentación para generar prácticas saludables</li> <li>• Contribuir a una mejor planificación de la alimentación por parte del adolescente.</li> <li>• Afrontar delicadamente la problemática de los desórdenes alimentarios.</li> <li>• Conocer aspectos de la historia de los alimentos.</li> </ul>	
	<b>Italiano</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incorporar léxico. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ingredientes, utensilios, acciones de la cocina.</li> <li>- Vocabulario elemental de la química orgánica.</li> <li>- Vocabulario elemental de la biología.</li> </ul> </li> <li>• Aplicar/reutilizar el modo imperativo.</li> </ul>	
<b>Contenidos lingüísticos</b>	Desde una perspectiva sociocultural	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Empezar un proyecto colaborativo.</li> <li>• Valorizar actividades manuales.</li> <li>• Visualizarse en actividades laborales.</li> <li>• Reflexionar sobre el valor cultural de la comida.</li> <li>• Comparar formas de cocinar y alimentarse.</li> </ul>	
	Desde lo metodológico	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poner en práctica técnicas de <i>Total Physical Response</i> (TPR).</li> </ul>	
	<b>Lexicales</b>	Léxico implicado (solo a modo de ejemplo): salute; sano; mangiare; alimentazione; corpo; vita; nutriente; salato; dolce; verdure; bere; preparazione; pizza; pizzaiolo; farina; coltello; tavola; acqua; sale; impasto; impastare; stendere; teglia; cucina; pomodoro; mozzarella; forno; caldo; minerali; vitamine; proteine; grasso; piatto; dimagrire; buono; ingrassare; pesare; distribuire; ecc.
	<b>Estructurales</b>	<i>Imperativo diretto Tu/Voi affermativo e negativo</i> <i>Ci di luogo</i>
	<b>Fonológicos</b>	Pronunciación de las consonantes. Duración de vocales tónicas.

<sup>6</sup> En este caso, se sugiere ver los dos enfoques respectivamente en "La didattica delle microlingue" de Paola Begotti y en "L'italiano come lingua veicolare: insegnare una disciplina attraverso l'italiano" de Graziano Serragiotto, ambos en Dolci, R. y Celentin, P. (a cura di), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. Roma, Bonacci Editore, 2000.

Medios y quipamientos	<p>Proyector multimedia.</p> <p>Mesas de trabajo (una para cada grupo de cuatro participantes).</p> <p>Horno. Mesa grande.</p>
Materiales	<p>Textos, video o proyector, fichas de trabajo. Diccionario.</p> <p>Para cada grupo de 4 participantes: 1 kg de harina; 50 g levadura prensada; sal; 1 cucharadita de azúcar; 1 cucharada de aceite; 400 cm<sup>3</sup> de agua tibia; 1 lata de tomate; ajo; orégano; 500 g de <i>mozzarella</i>; aceitunas; albahaca; etcétera.</p>
Procedimiento	<p>Primera etapa</p> <p>Modelo operativo: Unidad didáctica.<sup>1</sup></p> <p>Elicitación</p> <p>Se parte de la fase de <i>globalidad</i> (un video breve acerca de la necesidad de alimentarse bien, por ejemplo, <a href="http://www.deabyday.tv/video/2s_mangiare-sano-in-pausa-pranzo.html">http://www.deabyday.tv/video/2s_mangiare-sano-in-pausa-pranzo.html</a>), seguido de técnicas normales de comprensión (de lo general a lo particular) y rellenado de ficha de información.</p> <p>En fase de <i>análisis</i> se recomienda efectuar: lectura de texto, explicación de léxico, reflexión sobre estructuras, posibilidad de debate en castellano</p> <p>Para la <i>síntesis</i>: explicitación de reglas, propuestas de reutilización.</p> <p>Breve control de lo aprendido. Breve constatación de la comprensión.</p> <p>Segunda etapa</p> <p>Distribuir a los participantes en mesas de trabajo. Los profesores involucrados realizan la actividad práctica de la preparación al mismo tiempo que se da la información en italiano.</p> <p>Los estudiantes <i>realizan</i> las acciones propuestas: preparan, amasan, hornean.</p>
Reflexiones	<p>Si bien es deseable que el proceso de aprendizaje pueda involucrar actividades prácticas concretas, aquí se considera que actividades de estas características se puedan realizar, tal vez, en una ocasión al año. Pero vale la pena que los estudiantes realicen esta experiencia (o bien otras de tipo similar, en las que haya accionar motorio).</p> <p>El movimiento concreto proveerá la real vivencia de lo lingüístico.</p>
Tiempo	<p>Dos horas reloj para cada una de las partes.</p> <p>Tiempo necesario para comer (con nuevo input en cuanto a léxico –ingredientes y alimentos– así como estímulos para el debate sobre prácticas saludables y alimentación).</p>
Evaluación	<p>Evaluación formativa o continua a lo largo de ambos encuentros.</p> <p>Evaluación sumativa: Puede realizarse sobre esta experiencia en particular o sobre varias unidades didácticas desarrolladas.</p> <p>Test construido <i>ad hoc</i> con léxico afín y las mismas estructuras. Operaciones similares a las realizadas sobre textos. Utilización de las cuatro habilidades más la competencia morfosintáctica (cinco componentes).</p> <p>La comprensión oral puede hacerse sobre un nuevo video de <i>you tube</i> o <i>libero</i>, por ej.</p>

Temas relacionados	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La dieta mediterránea.</li> <li>• La salud, los desórdenes alimentarios, anorexia, bulimia. Obesidad.</li> <li>• La nutrición como profesión.</li> <li>• La cocina como profesión.</li> <li>• El ejercicio físico. La vida saludable.</li> <li>• La historia de los alimentos.</li> </ul>	
Recursos en internet	<p><a href="http://www.mangiaresano.net">www.mangiaresano.net</a></p> <p><a href="http://www.salus.it">www.salus.it</a></p> <p><a href="http://salute24.ilsole24ore.com">http://salute24.ilsole24ore.com</a></p> <p><a href="http://www.mangiarebene.com">www.mangiarebene.com</a></p>	<p><a href="http://www.eat-online.net/italian">www.eat-online.net/italian</a></p> <p><a href="http://www.youtube.com/view_play_list?p=9321B1633D6C18D9&amp;search_query=mangiare+sano">http://www.youtube.com/view_play_list?p=9321B1633D6C18D9&amp;search_query=mangiare+sano</a></p> <p><a href="http://video.libero.it/app/play?id=9bb3b012859c0eeb695bc56ae5d3f6c7">http://video.libero.it/app/play?id=9bb3b012859c0eeb695bc56ae5d3f6c7</a></p> <p><a href="http://www.deabyday.tv/video/2j_mangiare-sano-in-pausa-pranzo.html">http://www.deabyday.tv/video/2j_mangiare-sano-in-pausa-pranzo.html</a></p> <p><a href="http://www.deabyday.tv/video/2s_mangiare-sano-in-pausa-pranzo.html">http://www.deabyday.tv/video/2s_mangiare-sano-in-pausa-pranzo.html</a></p>

Otros proyectos posibles son:

- taller de preparación de pastas o postres (por ejemplo, tiramisú);
- taller de arte en el cual al estudiante describe y explica su obra mientras la realiza (dibujo/pintura/grabado/modelado) e interpreta la de sus compañeros;
- taller de radio (los participantes producen y graban resúmenes de noticias argentinas para Italia y/o producen y graban un radioteatro);
- taller de teatro (los estudiantes crean los guiones e interpretan pequeñas dramatizaciones para el resto de la clase).

## ORIENTACIONES PARA LA EVALUACIÓN

Se propone un modelo de evaluación que sea relevante para obtener información sobre el proceso de aprendizaje; información que será provechosa para diseñar políticas de inclusión educativa.<sup>7</sup>

El estudiante no es un objeto a ser evaluado sino un sujeto activo de su propia evaluación; es un actor corresponsable de su aprendizaje y también del proceso de evaluación de ese aprendizaje. Por ello, el profesor de lengua extranjera deberá trabajar para desarrollar en sus estudiantes la conciencia de la auto-evaluación y la coevaluación.

La evaluación será considerada una *tarea* específica dentro del conjunto de tareas propuestas por el pacto formativo de la materia (y por el proyecto institucional). Se debe recordar, además, que la instancia evaluativa significa asignar valor a aquello que el estudiante *sabe hacer* y no a aquello que *no sabe hacer*.

El docente, por su parte, deberá tener presente en su accionar didáctico que el objeto de evaluación está representado por un conjunto de acciones performativas del sujeto de aprendizaje y no por el sujeto en sí.

### EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En esta ocasión, se trabajará sobre el léxico de alimentos (en este caso postre) y de la estructura enseñada (imperativo directo *del tu*). Se aconseja ir de lo general a lo particular y de lo sencillo a lo complejo. En este caso se han usado técnicas de: búsqueda de información, rellenado (completar información) y transformación (por ejemplo, pasar de singular a plural o pasar de la segunda a la tercera persona). De las cuatro habilidades mencionadas, aquí se evalúa la comprensión escrita y las competencias (lexical y morfosintáctica) correspondientes a esta unidad didáctica.

---

Leggi il seguente testo tratto da [www.cookaround.com](http://www.cookaround.com)

Il Tiramisù

Il gusto intenso del caffè, la delicatezza del mascarpone e la fragranza dei biscotti s'incontrano in uno dei dolci più famosi in tutto il mondo: il tiramisù.

Amato da grandi e piccini il tiramisù è tra le delizie che tutti hanno provato a realizzare all'interno delle loro cucine perché oltre ad essere un dolce delizioso è anche semplice da preparare e non richiede una cottura in forno bensì basta lasciarlo qualche ora in frigo per poterne gustare tutto il suo sapore.

<sup>7</sup> Para ampliar la problemática de la evaluación en italiano como lengua extranjera se recomienda ver *La verifica* de Franco Biotti en Diadori, Pierangela, *Insegnare italiano a stranieri*, Firenze, Le Monnier, 2001, p. 98; *La valutazione degli apprendimenti linguistici*, de Rita Minello, en Dolci, R. y Celentin, P., *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*, Roma, Bonacci Editore, 2000, p. 180.

La sua fama non ha confini in ogni angolo del mondo il tiramisù è famosissimo ed apprezzato e compare su tutti i menu dei più importanti ristoranti mondiali...

**1) Segna con una X la casella corretta (4 p.)**

Vero o falso?	Vero	Falso	
Il tiramisù è un antipasto			
Lo mangiano solo i grandi			
Va cucinato in forno			
È molto conosciuto			

**2) Rispondi sul testo (5 p.)**

1. Quali sono i tre ingredienti nominati?

.....

2. Quali sono i due vantaggi che questo dolce ha (a parte essere delizioso)?

.....

.....

**3) Completa le dosi con le parole del riquadro (ricetta tratta da [www.mangiarebene.com](http://www.mangiarebene.com)) (5 p.)**

Bicchieri – grammi – tazze – scatole – etti

Ingredienti

750 \_\_\_\_\_ di mascarpone

4 uova

2 \_\_\_\_\_ di pavesini

2 \_\_\_\_\_ di zucchero

2 \_\_\_\_\_ di caffè freddo

2 \_\_\_\_\_ di vermouth bianco dolce o Marsala

## Procedimento

Montate con il frullino elettrico lo zucchero con i 4 tuorli fino ad ottenere una crema bianca. Aggiungete poi il mascarpone e continuate a mescolare fino quando tutto si è amalgamato bene. Per ultimo montate a neve ben ferma gli albumi che incorporerete con delicatezza alla crema di mascarpone. Prendete una pirofila rettangolare e foderate con uno strato di pavesini che avrete velocemente inzuppato nel caffè. Stendete sopra uno strato di crema, alto un dito, che ricoprirete con un altro strato di pavesini bagnati nel caffè. Per ogni due strati di pavesini bagnati nel caffè fate uno strato di pavesini bagnati nel vermouth. Finite con un ultimo strato di biscotti inzuppati. Mettete in frigorifero per almeno 24 ore e, al momento di servire ricoprite con uno strato di cioccolato grattugiato finemente.

### 4) Immagina che stai passando la ricetta ad un'amica o ad un amico.

*Come dovrebbe cambiare il testo? Completa gli spazi (11 p.)*

Monta con il frullino elettrico lo zucchero con i 4 tuorli fino ad ottenere una crema bianca. Aggiungi poi il mascarpone e \_\_\_\_\_ a mescolare fino quando tutto si è amalgamato bene. Per ultimo monta a neve ben ferma gli albumi che \_\_\_\_\_ con delicatezza alla crema di mascarpone. \_\_\_\_\_ una pirofila rettangolare e \_\_\_\_\_ con uno strato di pavesini che \_\_\_\_\_ velocemente inzuppato nel caffè. \_\_\_\_\_ sopra uno strato di crema, alto un dito, che \_\_\_\_\_ con un altro strato di pavesini bagnati nel caffè. Per ogni due strati di pavesini bagnati nel caffè \_\_\_\_\_ uno di pavesini bagnati nel vermouth. \_\_\_\_\_ con un ultimo strato di biscotti inzuppati. \_\_\_\_\_ in frigorifero per almeno 24 ore e, al momento di servire \_\_\_\_\_ con uno strato di cioccolato grattugiato finemente.

## EL TRATAMIENTO DEL ERROR

El error lingüístico (y el error en general) constituye una fuente de información en los procesos de enseñanza y de aprendizaje. Por lo tanto, será considerado un dato a tener en cuenta para conocer el tipo de hipótesis que el estudiante realiza al intentar comunicarse.

El error es un fenómeno complejo y variado que se produce por motivos diferentes y tiene –entre otras– explicaciones intra e interlingüísticas. En sí mismo, no es un fenómeno a erradicar sino más bien a capitalizar.

El docente de lengua extranjera debería ser capaz de analizar y decodificar los diferentes tipos de error para conocer, por un lado, el tipo de aprendizaje que realiza el estudiante y, por el otro, los puntos débiles y fuertes de las estrategias didácticas desplegadas.



## BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Méndez, J. M., *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Madrid, Akal, 1987.
- Balboni, Paolo, *Dizionario di Glottodidattica*. Perugia, Guerra, 2000.
- — —, *Alias. Approccio alla lingua italiana per allievi stranieri*. Torino, Teorema Libri, 2000.
- — —, *Insegnare la letteratura italiana a stranieri. Risorse per docenti di italiano come lingua straniera*. Perugia, Guerra, 2006.
- — —, *Parole comuni culture diverse. Guida alla comunicazione interculturale*. Venezia, Marsilio, 1999.
- — —, *Didattica dell'italiano a stranieri*. Siena, Bonacci, 1994.
- — —, *Problemi di comunicazione interculturale*. Venezia, IRSAE Veneto, 1999.
- — —, *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue, straniere, lingue classiche*. Torino, UTET Libreria, 2007.
- — —, *Elementi di glottodidattica*. Brescia, La Scuola, 1985.
- — —, *Glottodidattica e Università. La formazione del professore di lingue*. Padova, Liviana, 1991.
- — —, *Le microlingue scientifico professionali*. Torino, UTET Libreria, 2000.
- — —, *Le sfide di Babele*. Torino, UTET Libreria, 2002.
- Baldassarri Daniele, *Lavorare in classe. Tecniche e Attività nelle classi di Italiano Seconda Lingua*. Perugia, Guerra, 2008.
- — —, *L'italiano e lo straniero. Ovvero: comunicare in Italiano Lingua Seconda*. Perugia, Guerra, 2008.
- Banzato, Monica y Minello, Rita, *Imparare insieme*. Milano, Armando Editore, 2002.
- Barkí, Parzít y otros, *Valutare e certificare l'italiano di stranieri. I livelli iniziali*. Perugia, Guerra, 2003.
- Benucci, G., *La grammatica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri*. Roma, EIE, 1994.
- Berretta, Monica, *Linguistica ed educazione linguistica*. Torino, Einaudi, 1978.
- Bertocchi, D., *Le abilità linguistiche*. Roma, IEI, 1990.
- Bosisio, C., *Dagli approcci tradizionali al Quadro Comune Europeo di Riferimento. Riflessioni glottodidattiche e applicazioni per l'insegnante di Italiano L2*. Milano, Isu Università Cattolica, 2005.
- Calvi, Maria Vittoria, *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano, Guerini Scientifica, 1995.
- Caon, Fabio, *Un approccio umanistico affettivo all'insegnamento dell'italiano a non nativi*. Venezia, Cafoscarina, 2005.
- Caon, Fabio (a cura di), *Insegnare italiano nella classe ad abilità differenziate. Risorse per docenti di italiano come L2 e LS*. Perugia, Guerra, 1999.
- Caon, Fabio y Rutka, Sonia, *La Lingua in gioco. Attività ludiche per l'italiano L2*. Perugia, Guerra, 2004.
- Cardona, Mario, *Il ruolo della memoria nell'apprendimento delle lingue*. Torino, Utet Libreria, 2001.
- Ciliberti, Anna, *Manuale di glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- Coonan, C. M. (a cura di) *La Ricerca Azione*. Venezia, Cafoscarina, 2000.
- Corder, Pit, *Introduzione alla linguistica applicata*. Bologna, Il Mulino, 1983.
- Corno, D., *Uso di testi orali e scritti*. Roma, IEI, 1990.
- Cortelazzo, Michelle, *Italiano d'oggi*. Padova, Esedra, 2000.
- De Fina, Anna y Bizzoni, Franca, *Italiano e italiani fuori d'Italia*. Perugia, Guerra, 2003.
- De Mauro, T. (a cura di), *Come parlano gli italiani*. Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- — —, *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari, Laterza, 1963.
- De Mauro, T.; Mancini, F.; Vedovelli M.; Voghera M., *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano, Etas Libri, 1993.
- Diadori, Pierangela (a cura di), *Insegnare italiano a stranieri*. Firenze, Le Monnier, 2001.
- Dolci, R. y Celentin, P.(a cura di), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. Roma, Bonacci Editore, 2000.

- Dulay, Hiedi, Burt, Marina y Krashen Sthepen, *La seconda lingua*. Bologna, Il Mulino, 1985.
- Favaro G., *Alfabeti interculturali*. Milano, Guerini e associati, 1999.
- — —, *I Mediatori Linguistici e Culturali nella Scuola*. Bologna, EMI, 2001.
- — —, *Il mondo in classe*. Milano, Bologna, 1992.
- Forapani D., *Internet per la didattica dell'italiano*. Parma, Edilingua-Università degli studi di Parma, Centro Linguistico, 2002.
- Franzoni, P., *Dimensión instrumental / dimensión formativa. Apuntes sobre el lugar de las lenguas extranjeras en contexto escolar*, en *Versiones*, nº 13. Buenos Aires, Secretaría de Extensión Universitaria, Universidad de Buenos Aires y Eudeba, 2002.
- Freddi, Giovanni , *Psicolinguistica, sociolinguistica, glottodidattica*. Torino, UTET, 1999.
- — —, *Didattica delle lingue moderne*. Bergamo, Minerva Italica, 1979.
- — —, *Glottodidattica: fondamenti, metodi e tecniche*. Torino, UTET, 1994.
- Gentili, C., *I mass media nella lezione di lingua*. Roma, IEL, 1990.
- Giacalone Ramat, Anna (a cura di), *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma, Carocci, 2004.
- — —, *L'apprendimento spontaneo di una seconda lingua*, Il Mulino, Bologna, 1986.
- Giuliani-Balestrino, Maria Clotilde, *L'Argentina degli Italiani*, Collana di testi e documenti nº 18, Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da G. Treccani, 1991.
- Giunchi, Paola, *Grammatica esplicita e grammatica implicita*. Bologna, Zanichelli, 1990.
- Larsen-Freeman, Diane y Long, Michael, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid, Gredos, 1994.
- Lorenzetti L., *L'Italiano contemporaneo*. Roma, Carocci, 2002.
- Luise M. C., *Italiano come Lingua Seconda. Elementi di Didattica*. Torino, UTET Libreria, 2006.
- — —, *Italiano lingua seconda. Fondamenti e metodi*. Perugia, Guerra 2000.
- Maragliano, R., *Nuovo manuale di didattica multimediale*. Bari, Laterza, 1998.
- Mazzoleni, M. y Pavesi, M. (a cura di), *Italiano lingua seconda. Modelli e strategie per l'insegnamento*. Milano, Franco Angeli, 1991.
- Mariani, Luciano (a cura di), *L'autonomia nell'apprendimento linguistico*. Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- Mezzadri, Marco, *La Frontiera Presente. Internet nella Didattica dell'Italiano*. Perugia, Guerra, 2001.
- — —, *I ferri del mestiere*. Perugia, Guerra, 2003.
- Muñoz Liceras, Juana, *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor, 1992.
- Padovan, I., *L'agire comunicativo. Epistemologia e formazione*. Roma, Armando ed., 2000.
- Pallotti, Gabrielle, *Imparare e insegnare l'italiano come seconda lingua. Un percorso di formazione*. Roma, Bonacci, 2005.
- — —, *La seconda lingua*. Milano, Bompiani, 2000.
- Pichiassi, Mauro, *Apprendere l'Italiano L2 nell'Era Digitale. Le Nuove Tecnologie nell'Insegnamento e Apprendimento dell'Italiano per Stranieri*. Perugia, Guerra-Soleil, 2007.
- Porcelli, G., *Principi di glottodidattica*. Brescia, La Scuola, 1994.
- — —, *Educazione linguistica e valutazione*. Petrini, Torino, 1992.
- Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento valutazione*, La Nuova Italia Oxford, Milano, 2002.
- Serra Borneto, Carlo (a cura di), *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali*. Roma, Carocci, 1998.
- Serragiotto, G. (a cura di), "L'italiano come lingua veicolare: insegnare una disciplina attraverso l'italiano" in Dolci R. y Celentin P., *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. Roma, Bonacci, 2003.
- Sobrero, A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma-Bari, Laterza, 1996.
- Tassinari, Gastone; Ceccatelli Gurrieri, Giovanna, Giusti, Mariangela (a cura di), *Scuola e società*

- multiculturale*. Scandicci (FI), La Nuova Italia, 1992.
- Titone, Renzo y Pinto M. A., *Una nueva didáctica: hacia la interacción inter y trans-disciplinaria*. Rosario, Università di Roma La Sapienza, Asociación Cultural Dante Alighieri, 1999.
- Titone, Renzo, *Dal plurilinguismo al interculturalismo*. Roma, Dimensione europea, 1995.
- — —, *Avamposti della glottodidattica contemporanea*. Perugia, Guerra, 1993.
- — —, *Grammatica e glottodidattica*. Roma, Armando, 1992.
- Vedovelli, Massimo (a cura di), *Manuale della certificazione dell'italiano*. Roma, Carocci, 2005.
- — —, *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del Quadro comune europeo per le lingue*. Roma, Carocci, 2002.

## GRAMÁTICAS

- Altieri Biagi, María Luisa, *La Grammatica dal testo*. Torino, Mursia, 1994.
- — —, *Linguistica essenziale*. Milano, Garzanti, 1989.
- Berruto Gaetano, *Sociolinguistica dell'Italiano contemporaneo*. Roma, La Nuova Italia., 1988.
- Bottiroli G., Corno, D., *Comunicare Come, Lingua Stile Usi*. Torino, Paravia, 1988.
- Cortelazzo, Michele, *Italiano d'oggi*. Padova, Esedra, 2000.
- Coveri, Lorenzo y otros, *Le varietà dell'Italiano. Manuale di Sociolinguistica*. Roma, Bonacci, 1998.
- Dardano, Maurizio y Trifone, Pietro, *Grammatica Italiana*. Bologna, Zanichelli, 1995.
- De Mauro, T., *Come parlano gli italiani*. Firenze, La Nuova Italia, 1997.
- Della Casa, M., *Scritto e parlato*. Brescia, Editrice La Scuola, 1988.
- Donegà, G.P. y Piva P., *Educazione Linguistica*. Firenze, Bulgarini, 1993.
- Gotti, L., *Parliamoci Chiaro*. Milano, Mondadori, 1985.
- — —, *Esercizi di lingua italiana*, Mondadori, Milano, 1985.
- Mezzadri, Marco, *Grammatica essenziale della lingua italiana*. Perugia, Guerra, 2001.
- Moretti, M. y Consonni, D., *Nuova grammatica italiana / Eserciziario*. Torino, Sei, 1992.
- Oli, Giancarlo; De Bernardis, Gaetano; Sorci, Andrea, *Il libro di Italiano*. Milano, Le Monnier, 1996.
- Oli, Giancarlo; De Bernardis, Gaetano; Sorci, Andrea, *Il quaderno di Italiano*. Milano, Le Monnier, 1996.
- Renzi, L., *Grande Grammatica Italiana di consultazione*. Voll.1-3. Bologna., Il Mulino, 1988-1995.
- Sabatini, F., *La comunicazione e gli usi della lingua*. Torino, Loescher, 1994.
- Sensini, M., *Le parole e il testo*. Milano, Arnoldo Mondadori per la scuola, 1988.
- Serianni, L., *Grammatica Italiana*. Torino, UTET, 1989.

## DICZIONARIOS

- Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino, UTET, 1992.
- Devoto, Giacomo y Oli, Gian Carlo, *Vocabolario della lingua italiana*. Firenze, Le Monnier, 2006.
- Dizionario enciclopedico di arti, scienze, tecniche, lettere, filosofia, storia, geografia, diritto, economia*.  
Bologna, Enciclopedia Zanichelli, 1999.
- Dizionario etimologico della lingua italiana*, (voll.I-V), Cortellazzo- Zolli, 1990.
- Dizionario italiano ragionato*. Firenze, DIR, 1988.
- Grande dizionario della lingua italiana*. Milano, Garzanti, 1987.
- Tam, Laura, *Dizionario Spagnolo- Italiano*. Milano, Hoepli, 1999.
- Vocabolario della lingua italiana*, Istituto Enciclopedia Italiana, (voll I-V).
- Zingarelli N., *Dizionario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 1992.

## RECURSOS EN INTERNET

### Instituciones

The Association of Language Testers in Europe, <http://www.alte.org>  
*Linguanet-Socrates*, <http://www.linguanet-europa.org/plus/it/home.jsp>  
Consulado General de Italia en La Plata, [http://www.conslaplata.esteri.it/Consolato\\_LaPlata](http://www.conslaplata.esteri.it/Consolato_LaPlata)  
Consulado General de Italia en Bahía Blanca, [http://www.consbahiablanca.esteri.it/Consolato\\_BahiaBlanca](http://www.consbahiablanca.esteri.it/Consolato_BahiaBlanca)  
Consulado General de Italia en Mar del Plata, [http://www.consmardelplata.esteri.it/Consolato\\_MardePlata](http://www.consmardelplata.esteri.it/Consolato_MardePlata)  
Consulado General de Italia en Buenos Aires, [http://www.consbuenosaires.esteri.it/Consolato\\_BuenosAires](http://www.consbuenosaires.esteri.it/Consolato_BuenosAires)  
Sitio de la Sociedad Dante Alighieri de Siena, <http://www.learnitaly.com/>  
Società Dante Alighieri de Roma, <http://www.ladante.it/>  
Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, <http://www.dante.edu.ar>

### Aprendizaje cooperativo

Centro internacional de la Universidad de Trento para el aprendizaje cooperativo, [http://www4.soc.unitn.it:8080/dsrs/circle/content/e1243/index\\_ita.html](http://www4.soc.unitn.it:8080/dsrs/circle/content/e1243/index_ita.html)

AICLE

Laboratorio CLIL de la Universidad de Venecia, <http://venus.unive.it/labclil>

Proyecto del Instituto Regional Friuli-Venezia Giulia, [http://www.irrefvg.it/clil\\_lingua\\_veicolare.htm](http://www.irrefvg.it/clil_lingua_veicolare.htm)

### Italiano on line

Curso gratuito *on line* (*Quattro passi nell'italiano*, de la Universidad Ca' Foscari de Venecia), <http://venus.unive.it/italslab/quattropassi/uno.htm>  
Curso de Itálica (Rai), <http://www.italica.rai.it/lingua/corso.htm>  
Io parlo italiano (de Rai educational), <http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>  
Sitio de Ursula Bedogni, <http://utenti.lycos.it/italianonline>  
Ieri, oggi e domani. Curso gratuito *on line*, <http://www.oggi-domani.com>  
Corsi de italiano multimediali, <http://www.chass.utoronto.ca/~ngargano>

### Material didáctico para Italiano LS

Scudit Scuola d'Italiano- Corsi de lingua e cultura italiana per estranieri, [www.scudit.net](http://www.scudit.net)  
Actividades didácticas de Guerra Edizioni, <http://www.guerra-edizioni.com>  
Divulgazione, cultura, formazione- Il netwok italiano della divulgazione (material para la escuela), <http://www.sussidiario.it>

### Didáctica

Portfolio Consejo de Europa, <http://www.coe.int/t/dg4/portfolio>  
Sitio de la Universidad de Venecia, <http://venus.unive.it/aliasve>  
Artículo de Jaime Magos Guerrero, "El enfoque humanístico afectivo: base de la metodología para la enseñanza de la lengua", [http://www.fonael.org/Articulos\\_Mem\\_FONAEL\\_III/Magos\\_Guerrero\\_Jaime.pdf](http://www.fonael.org/Articulos_Mem_FONAEL_III/Magos_Guerrero_Jaime.pdf)

Diálogo intercultural Consejo de Europa, [http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/WhitePaper\\_InterculturalDialogue\\_2\\_en.asp#TopOfPage](http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/WhitePaper_InterculturalDialogue_2_en.asp#TopOfPage)  
Sitio de Italiano de la Universidad de Parma, <http://www.italianoperlostudio.it/>

## Literatura

Letterato- Un tour nel mondo della letteratura (uso de la literatura en la escuela), <http://www.letteratour.it>  
IntraText Digital Library (libros digitalizados), <http://www.intratext.com>  
Progetto Manuzio, (libros digitalizados), <http://www.liberliber.it/home/index.php>

## Portales de lengua italiana

Portal de italianística, carrera de italianística del Consorcio Icon, <http://www.italicon.it>

## Diccionarios on line

Diccionario de Tullio De Mauro (Paravia), <http://www.demauparavia.it>  
Dizionario on line, <http://www.dizionario-italiano.it>  
Sitio de la Editorial Garzanti, <http://www.garzanti.it>  
Diccionario etimológico *on line*, <http://www.etimo.it>  
Diccionario de la RAI, <http://www.dizionario.rai.it>

## Prensa

Diario *Il Corriere della Sera*, <http://www.corriere.it/>  
Diario *La Repubblica*, [www.repubblica.it](http://www.repubblica.it)  
Diario *La Stampa*, <http://www.lastampa.it>  
Ansa Agencia de noticias, <http://www.ansa.it/>

